

## **ŁOTEWSKO – POLSKI PROGRAM WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I EDUKACYJNEJ NA LATA 2019 - 2022**

Łotewsko – Polska Komisja Mieszana do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej ustanowiona na mocy Artykułu 23 Umowy między Rządem Republiki Łotewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy kulturalno-edukacyjnej, podpisanej w Rydze dnia 29 marca 2006 roku, obradowała na posiedzeniu w formie wideokonferencji w dniu 23 kwietnia 2019 roku i uzgodniła następujący Łotewsko – Polski Program współpracy kulturalnej i edukacyjnej na lata 2019 - 2022, zwany dalej “Programem współpracy”.

### **1. KULTURA**

1.1. Strony będą kontynuowały współpracę w zakresie projektów organizowanych w ramach obchodów stulecia uzyskania niepodległości przez Republikę Łotewską oraz setnej rocznicy odzyskania niepodległości przez Rzeczpospolitą Polską.

1.2. Strony ustanowią nowe i rozwiną istniejące formy współpracy w dziedzinie twórczości artystycznej oraz dziedzictwa kulturowego, wspierając bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury z obu Państw.

1.3. Strony będą kontynuowały współpracę w dziedzinie badań i prac konserwatorskich, w szczególności pogłębią współpracę dotyczącą obiektów wspólnego dziedzictwa kulturowego.

1.4. Strony będą współdziałały w ramach prac Baltic Region Heritage Committee w zakresie zagadnień związanych z dziedzictwem podwodnym, ochroną i konserwacją zabytków, zrównoważonym rozwojem miast historycznych oraz upowszechniania wiedzy o dziedzictwie kulturowym.

1.5. Strony będą zachęcały badaczy łotewskich do skorzystania z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae” prowadzonego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, a adresowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

1.6. Strony będą zachęcały do skorzystania z programu stypendialnego „Gaude Polonia”, prowadzonego przez Narodowe Centrum Kultury, a adresowanego do artystów, pisarzy, konserwatorów dzieł sztuki i muzealników z Europy Środkowo-Wschodniej.

1.7. Strony będą wspierały zawieranie bezpośrednich porozumień między muzeami z obu Państw w celu wzajemnej prezentacji ich zbiorów i organizacji wystaw.

1.8. Strony będą sprzyjać współpracy prowadzonej przez Muzeum Zamkowe w Malborku z Muzeum w Tukums, Muzeum Zamkowym Bauska, Muzeum Historii i Sztuki w Cesis, Muzeum

Pałacowym Rundale, Rezerwatem Muzealnym Turaida oraz Muzeum w Ventspils w ramach działań Stowarzyszenia Zamków i Muzeów Regionu Morza Bałtyckiego (The Association of Castles and Museums around the Baltic Sea).

1.9. Strony będą wspierały wspólne projekty dotyczące pamięci historycznej, w tym przedsięwzięcia upamiętniające ofiary reżimów totalitarnych realizowane w ramach Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność.

1.10. Strony będą wspierały tłumaczenia literatury współczesnej, w ramach prowadzonego przez Instytut Książki Programu Translatorskiego ©POLAND, z którego mogą być wspierane przekłady literatury polskiej na język łotewski oraz w ramach programu „Support for Foreign Publishers Publishing Latvian Literature” prowadzonego przez Związek Pisarzy Łotewskich, z którego mogą być wspierane przekłady literatury łotewskiej na język polski.

1.11. Strony będą sprzyjały wizytom tłumaczy literatury drugiej Strony, którzy wezmą udział w krajowych i międzynarodowych spotkaniach i seminariach poświęconych tłumaczeniu literatury.

1.12. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między Łotewską Biblioteką Narodową oraz Biblioteką Akademicką Uniwersytetu Łotewskiego a Biblioteką Narodową w Warszawie, prowadzoną na podstawie zawartych porozumień między nimi, w szczególności dotyczącą pozyskiwania materiałów bibliotecznych oraz wymiany doświadczeń i dobrych praktyk w zakresie stosowania nowych technologii.

1.13. Strony będą sprzyjały współpracy instytucji z obu Państw zajmujących się prezentacją kultury tradycyjnej, a także upowszechnianiem wiedzy i edukacją w tym zakresie, w celu wzajemnej realizacji koncertów, wystaw i innych form prezentacji.

1.14. Strony będą wspierały współpracę związaną z udziałem w festiwalach muzyki klasycznej i współczesnej, organizowanych w obu Państwach, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

1.15. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między teatrami, zespołami baletowymi i operowymi z obu Państw.

1.16. Strony będą promowały wspólne projekty badawcze w dziedzinie sztuk dramatycznych.

1.17. Strony będą sprzyjały współpracy Instytutu Teatralnego imienia Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie z New Theatre Institute of Latvia oraz Institute of Literature, Folklore and Art (University of Latvia), a także z Łotewskim Teatrem Narodowym i Łotewską Operą Narodową i Baletem, w ramach utworzonej Trasy Bałtyckiej Europejskiego Szlaku Teatrów Historycznych.

1.18. Strony będą wspierały wzajemną prezentację dorobku filmowego oraz udział swoich przedstawicieli w międzynarodowych festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

1.19. Strony będą sprzyjały współpracy między filmotekami narodowymi, instytucjami działającymi w dziedzinie kinematografii oraz profesjonalnymi organizacjami filmowymi i przedstawicielami przemysłów filmowych obu Państw.

1.20. Strony będą wspierały wymianę wystaw sztuk wizualnych, wzornictwa i fotografii drugiej Strony, a także udział artystów sztuk wizualnych i historyków sztuki w międzynarodowych sympozjach, seminariach i warsztatach organizowanych przez drugą Stronę.

1.21. Strony będą wspierały współpracę w zakresie badań naukowych oraz projektów edukacyjnych dotyczących najnowszej architektury i urbanistyki jako części kultury europejskiej. Podstawą wspólnych działań będzie deklaracja z Davos „Ku wysokiej jakości Baukultur dla Europy”, podpisana 22 stycznia 2018 roku.

1.22. Strony będą promowały wspólne projekty w zakresie przemysłów kultury i kreatywnych.

1.23. Strony będą popierały współpracę w zakresie zapewnienia dostępu do archiwów obu Państw, dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji oraz kopii dokumentów archiwalnych, prowadzenia poszukiwań poloników w archiwach łotewskich oraz materiałów dotyczących Łotwy w archiwach polskich. Współpraca prowadzona będzie w oparciu o Porozumienie o współpracy między Generalną Dyrekcją Archiwów Państwowych Republiki Łotewskiej a Naczelną Dyrekcją Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, podpisane w Warszawie dnia 20 maja 2006 roku.

1.24. Strony będą wspierać nawiązanie bezpośredniej współpracy i wymianę doświadczeń oraz informacji między Krajową Radą Elektronicznych Środków Społecznego Przekazu Republiki Łotewskiej a Krajową Radą Radiofonii i Telewizji Rzeczypospolitej Polskiej.

1.25. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę w obszarze publicznej radiofonii i telewizji, służącą rozpowszechnianiu wiedzy o obu Państwach. Współpraca ta będzie realizowana każdorazowo na podstawie odrębnych porozumień dwustronnych zawieranych między zainteresowanymi podmiotami.

## **2. EDUKACJA**

2.1. Strony mogą organizować wizyty decydentów politycznych, ekspertów oraz praktyków w celu wymiany doświadczeń z dziedziny edukacji oraz rozwijania współpracy między odpowiednimi ministerstwami.

2.2. Strony będą wspierać naukę języka i kultury w szkołach i placówkach edukacyjnych na każdym poziomie kształcenia, w celu promowania języka łotewskiego i kultury łotewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz języka polskiego i kultury polskiej w Republice Łotewskiej.

2.3. W kontekście obecnej reformy oświaty na Łotwie Strona polska z zadowoleniem przyjmuje intencję Strony łotewskiej pozostawienia placówek ogólnokształcących Republiki Łotewskiej, które realizują programy kształcenia dla mniejszości polskiej w obecnym kształcie. Dążąc do zaspokojenia potrzeb edukacyjnych osób należących do mniejszości polskiej w Republice Łotewskiej, Strony będą współpracowały, aby zapewnić funkcjonowanie na Łotwie placówek ogólnokształcących (Państwowego Polskiego Gimnazjum w Rezekne, Państwowego Gimnazjum Polskiego im. J. Piłsudskiego w Dyneburgu, Polskiej Ogólnokształcącej Szkoły Średniej im. Ity Kozakiewicz w Rydze, Polskiej Szkole Podstawowej im. Rodu hr. Platerów w Krasławiu).

2.4. Strony będą wspierać ścisłą współpracę między szkołami, placówkami doskonalenia nauczycieli i innymi placówkami działającymi w systemie oświaty, wymianę nauczycieli, uczniów i informacji oraz realizację wspólnych projektów w celu poszerzenia wzajemnej wiedzy na temat systemów edukacyjnych, programów nauczania oraz pomocy dydaktycznych w obu Państwach.

2.5. Strony będą wspierać nauczanie języka polskiego i literatury polskiej, historii, geografii i innych przedmiotów wykładanych w języku polskim, a także realizację programów mających na celu wzbudzenie zainteresowania językiem polskim w placówkach ogólnokształcących Republiki Łotewskiej.

2.6. Strona łotewska zapewni dodatkowe finansowanie wynagrodzeń nauczycieli w placówkach oświatowych w zakresie programów wykonawczych na szczeblu przedszkolnym, podstawowym i średnim adresowanych do polskiej mniejszości narodowej, zapewniając nauczanie i pobieranie nauki języka i literatury polskiej oraz innych przedmiotów wykładanych w języku polskim, oraz mając na uwadze fakt, że realizacja tego rodzaju programów objęta jest dodatkowymi gwarancjami na mocy dwustronnych umów międzynarodowych.

2.7. Jednostki samorządu lokalnego Republiki Łotewskiej będą miały prawo otwierania, reorganizowania i rozwiązywania placówek nauczania przedszkolnego i szkolnego przeznaczonych dla polskiej mniejszości narodowej, zgodnie z prawem i przepisami Republiki Łotewskiej, za zgodą Ministerstwa Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej i w porozumieniu z Ambasadą Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej.

W przypadku obiektów wybudowanych lub wyremontowanych przy pomocy środków finansowych Rzeczypospolitej Polskiej, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej będzie powiadomiona o zamiarze wybudowania lub wyremontowania placówek, o których mowa powyżej, sześć (6) miesięcy przed podjęciem ostatecznych decyzji.

2.8. Strony wyrażają zainteresowanie współpracą przy budowie budynku internatu przy Państwowym Gimnazjum Polskim Daugavpils im. J. Piłsudskiego.

2.9. Strony będą wspierać nauczanie języka polskiego oraz inne działania edukacyjne prowadzone przez organizacje polskiej mniejszości narodowej w Republice Łotewskiej we współpracy z lokalnymi mniejszościami.

2.10. Strony będą zwracały szczególną uwagę na rozwój zawodowy nauczycieli w celu doskonalenia jakości nauczania języka polskiego i literatury polskiej oraz innych przedmiotów wykładanych po polsku.

W celu realizacji wymienionych wyżej założeń:

2.10.1. Strona polska może przyjąć corocznie do 10 nauczycieli języka polskiego i literatury polskiej oraz innych przedmiotów wykładanych po polsku z Republiki Łotewskiej, którzy będą uczestniczyć w seminariach i praktycznych kursach doskonalenia zawodowego;

2.10.2. Strona polska corocznie będzie kierować nauczycieli języka polskiego i literatury polskiej, historii, geografii i innych przedmiotów wykładanych w języku polskim do pracy w tych placówkach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy

nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej, z uwzględnieniem wniosków Strony łotewskiej i możliwości Strony polskiej;

2.10.3. Strona łotewska potwierdzi corocznie jednego koordynatora, posiadającego głos doradczy, dla każdej ze szkół spośród nauczycieli kierowanych zgodnie z art. 2.10.2, uwzględniając rekomendację Strony polskiej. Głównym zadaniem koordynatora jest popieranie pomyslniej współpracy i wymiany informacji między skierowanymi nauczycielami a Stroną łotewską, administracją szkoły przyjmującej, Polonią w Republice Łotewskiej i innymi odpowiednimi interesariuszami.

2.10.4. Każdego roku Strona łotewska będzie sprzyjać wzajemnej wymianie doświadczeń nauczycieli zajmujących się nauczaniem języka polskiego, literatury polskiej oraz innych przedmiotów wykładanych w języku polskim w Republice Łotewskiej, dotyczących nowoczesnej organizacji procesu edukacyjnego i nabywania umiejętności związanych z posługiwaniem się językiem polskim, a także organizowania zajęć mistrzowskich, warsztatów kreatywności i prezentacji wspólnych doświadczeń.

2.10.5. Strona łotewska będzie wspierać nabywanie umiejętności związanych z posługiwaniem się językiem łotewskim przez nauczycieli języka polskiego, historii, geografii i innych przedmiotów wykładanych w języku polskim, skierowanych do pracy przez Stronę polską, a także umożliwi im uczestniczenie w kursach rozwoju zawodowego.

2.11. Strony będą współpracować przy opracowywaniu programów nauczania i/lub sylabusów dla placówek nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania dla polskiej mniejszości narodowej. Strona łotewska będzie upowszechniać informacje wśród koordynatorów nauczycieli kierowanych i w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej o możliwościach udziału w opracowywaniu podręczników i pomocy dydaktycznych dla tych szkół.

2.12. W celu podniesienia jakości programów nauczania placówek szkolnictwa ogólnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej, Strona polska przekazywać będzie regularnie tym placówkom informacje o systemie oświaty w Rzeczypospolitej Polskiej, a także inne najnowsze informacje o aktualnych wydarzeniach, w tym z takich dziedzin jak: kultura, sztuka, literatura, kino, sport, gospodarka i przedsiębiorczość.

2.13. Strony zapewnią pomoce dydaktyczne, zgodnie ze swoimi możliwościami i zapotrzebowaniem zgłoszonym przez placówki szkolnictwa ogólnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania dla polskiej mniejszości narodowej.

2.14. Strony wspierać będą rozwój bezpośrednich kontaktów między szkołami i placówkami edukacyjnymi prowadzącymi kształcenie i szkolenie zawodowe oraz ich współpracę w ramach programów edukacyjnych Unii Europejskiej oraz programów i projektów innych organizacji międzynarodowych dostępnych dla Stron. Strony będą wspierać wymianę nauczycieli zajmujących się edukacją zawodową i uczniów, wymianę danych i informacji oraz realizację wspólnych projektów.

2.15. Strony wysoko cenią bezpośrednie kontakty ustanowione do tej pory między szkołami wyższymi obu Państw i będą sprzyjać rozwojowi nowych bezpośrednich kontaktów w oparciu

o postanowienia umów dwustronnych i wielostronnych oraz w ramach programów edukacyjnych Unii Europejskiej oraz dostępnych dla Stron innych międzynarodowych programów. Strony będą wspierać wymianę nauczycieli akademickich, studentów, badaczy oraz wymianę danych i informacji, dwustronną współpracę naukową oraz realizację wspólnych projektów, organizację wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów.

2.16. Strony będą popierać wymianę nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka, kultury i literatury polskiej lub łotewskiej - kierowanych do pracy w szkołach wyższych, zgodnie z zapotrzebowaniem Strony zapraszającej. Przyjmująca szkoła wyższa będzie mieć prawo do zatwierdzania bądź odrzucania wskazanego kandydata.

2.17. Na wniosek polskich nauczycieli akademickich (specjalistów w dziedzinie języka, kultury i literatury polskiej, zatrudnionych w łotewskich szkołach wyższych, zgodnie z artykułem 2.16. lub na wniosek kierowników wydziałów filologii polskiej oraz kursów języka polskiego, kultury i literatury polskiej z łotewskich szkół wyższych) Strona polska przyzna co roku do 6 miejsc na letnich kursach języka polskiego i kultury polskiej dla łotewskich studentów filologii polskiej lub uczestników lektoratu języka polskiego.

2.18. Strony przyjmują z zadowoleniem działalność Ośrodka Kultury i Języka Polskiego Łotewskiej Akademii Kultury.

2.19. Każdego roku Strony zaoferują sobie nawzajem stypendia na studia oraz stypendia badawcze na uczelniach wyższych posiadających akredytację państwową zgodnie z ustawodawstwem i przepisami krajowymi oraz w zależności od środków finansowych dostępnych w obu Państwach.

2.19.1. Strona łotewska zaoferuje stypendia studentom i badaczom z Rzeczypospolitej Polskiej w związku z prowadzeniem studiów i prac badawczych oraz udziałem w szkołach letnich organizowanych przez uczelnie łotewskie. Informacje na temat oferowanych stypendiów, procedur składania wniosków oraz terminów są dostępne na stronie internetowej Ministerstwa Oświaty i Nauki ([www.izm.gov.lv](http://www.izm.gov.lv)) oraz Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji ([www.viaa.gov.lv/scholarships](http://www.viaa.gov.lv/scholarships)).

2.19.2. Strona polska zaoferuje stypendia studentom i badaczom z Republiki Łotewskiej w związku z prowadzeniem studiów i prac badawczych oraz udziałem w szkołach letnich, organizowanych przez uczelnie polskie.

Informacje na temat oferowanych stypendiów znajdują się na stronie internetowej Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej [www.nawa.gov.pl](http://www.nawa.gov.pl). Oprócz stypendiów przyznawanych za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej (Program Wymiany Osobowej Studentów i Naukowców w ramach Wymiany Bilateralnej) <https://nawa.gov.pl/en/students/foreign-students/exchange-programme-for-students-and-scientists-as-part-of-bilateral-cooperation-offer-for-incoming-students-and-scientists>

Strona polska proponuje rekrutację w otwartym naborze na kursy letnie języka polskiego i kultury <https://nawa.gov.pl/en/the-polish-language> oraz inne programy dla przyjeżdżających z zagranicy studentów i naukowców.

### **3. MŁODZIEŻ**

3.1. Strony będą wspierać rozwój współpracy w zakresie polityki wobec młodzieży, wymiany informacji, przykładów dobrych praktyk i statystyki.

3.2. Strony będą sprzyjać rozwojowi bezpośredniej współpracy między łotewskimi i polskimi organizacjami i centrami młodzieży, organizacjami pozarządowymi, które prowadzą działalność w zakresie pracy z młodzieżą. Warunki współpracy, w tym warunki finansowe, będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane podmioty.

3.3. Strony wspierają współpracę w zakresie młodzieży, w szczególności wymiany młodzieży, w ramach programów i projektów Unii Europejskiej i innych międzynarodowych programów i projektów dostępnych dla Stron.

### **4. SPORT**

4.1. Strony będą wspierać bezpośrednie kontakty między rządowymi instytucjami sportowymi, organizacjami, federacjami i klubami sportowymi.

4.2. Współpraca podmiotów, o których mowa powyżej, powinna obejmować zwłaszcza wymianę doświadczeń oraz ekspertów z zakresu medycyny sportowej, zarządzania sportem, organizacji dużych imprez sportowych, walki z zagrożeniami uczciwości w sporcie, zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych oraz promocji aktywności fizycznej w społeczeństwie.

4.3. Instytucjami rządowymi odpowiedzialnymi za współpracę w dziedzinie sportu są Ministerstwo Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej oraz Ministerstwo Sportu i Turystyki Rzeczypospolitej Polskiej.

4.4. Warunki współpracy, w tym finansowe, będą ustalane bezpośrednio przez zainteresowane podmioty.

### **5. INNE OBSZARY WSPÓŁPRACY**

5.1. Strony będą ułatwiać wspólne uczestnictwo w dwustronnych i wielostronnych projektach, w szczególności realizowanych w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych, Rady Europy oraz Unii Europejskiej.

5.2. Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie kultury i edukacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz będą popierać bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między Narodowymi Komitetami ds. UNESCO.

### **6. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

6.1. Postanowienia Programu współpracy nie wyłączają możliwości uzgodnienia przez Strony w drodze dyplomatycznej innych przedsięwzięć w dziedzinie kultury, edukacji oraz dotyczących młodzieży i sportu.

6.2. Strony uzgadniają, że wszystkie inicjatywy wspomniane w Programie współpracy będą finansowane ze środków pozostających w dyspozycji podmiotów i instytucji zainteresowanych ich realizacją.

6.3. Działania i wymiany prowadzone na mocy Programu współpracy realizowane będą zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu Państwach.

6.4. Warunki Programu współpracy mogą ulec zmianie za obopólną zgodą Stron. Aneksy zmieniające Program współpracy muszą mieć formę pisemną.

6.5. Program współpracy wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2022 roku.

6.6. Zgodnie z artykułem 23 Umowy między Rządem Republiki Łotewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy kulturalno-edukacyjnej z dnia 29 marca 2006 roku, kolejny Program współpracy zostanie uzgodniony i podpisany podczas następnego spotkania Łotewsko – Polskiej Komisji Mieszanej do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej, które odbędzie się w Rydze, w drugiej połowie 2022 roku. Data posiedzenia Komisji zostanie ustalona w drodze dyplomatycznej.

Podpisano w Warszawie dnia 9 maja 2019 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy egzemplarz sporządzony w łotewskiej, polskiej i angielskiej wersji językowej, z których wszystkie są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji rozstrzygająca będzie wersja angielska.

**Przewodniczący  
Delegacji Łotewskiej**



**Przewodniczący  
Delegacji Polskiej**





**ZAŁĄCZNIK nr 1**  
**DO ŁOTEWSKO – POLSKIEGO PROGRAMU WSPÓŁPRACY**  
**KULTURALNEJ I EDUKACYJNEJ NA LATA 2019 - 2022**

Przyjęty w dniu 9 maja 2019 roku

**POSTANOWIENIA OGÓLNE I FINANSOWE**

**1. Wymiana wystaw**

Warunki organizacyjne i finansowe wymiany wystaw, o których mowa w art. 1.6. Programu współpracy, będą ustalane bezpośrednio przez zainteresowane muzea.

**2. Wymiana osób**

Wymiana osób, o której mowa w art. 2.1, 2.14. i 2.15. Programu współpracy będzie uzgodniona bezpośrednio przez zainteresowane podmioty z odpowiednim wyprzedzeniem pozwalającym na sprawne przygotowanie przewidzianej wizyty.

**3. Kursy szkolenia zawodowego dla nauczycieli w Rzeczypospolitej Polskiej**

3.1. Łotewscy nauczyciele języka polskiego i literatury polskiej oraz innych przedmiotów wykładanych w języku polskim w Republice Łotewskiej będą uczestniczyć w seminariach i kursach szkolenia zawodowego, o których mowa w art. 2.10.1. Programu współpracy, zgodnie z następującymi postanowieniami ogólnymi:

3.1.1. Nauczyciele placówek nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej, uczestniczą w seminariach i kursach szkolenia zawodowego organizowanych przez Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą – jednostkę podległą Ministerstwu Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej;

3.1.2. Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą zawiadomi placówki nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej o zakwalifikowaniu nauczycieli do uczestniczenia w seminariach i kursach doskonalących w Rzeczypospolitej Polskiej przekazując tę informację także do wiadomości Ministerstwa Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej.

3.2. Nauczyciele języka polskiego i literatury polskiej oraz innych przedmiotów wykładanych w języku polskim w Republice Łotewskiej wezmą udział w seminariach i kursach szkolenia zawodowego w Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z następującymi postanowieniami finansowymi:

3.2.1. Strona polska pokryje koszty pobytu i szkolenia,

3.2.2. Strona łotewska może pokryć koszty podróży.

#### **4. Nauczyciele polscy skierowani do pracy w placówkach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej**

4.1. Wyznaczenie i dopuszczenie do pracy nauczycieli polskich w instytucjach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej, zgodnie z art. 2.10.2. Programu współpracy, będzie podlegać następującym postanowieniom ogólnym:

4.1.1. Każdego roku Strona łotewska będzie przekazywać Ministerstwu Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej, za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej, najpóźniej do 28 lutego, informację o nauczycielach potrzebnych do pracy w placówkach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej;

4.1.2. Każdego roku Strona polska będzie przekazywać Ministerstwu Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej, za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej, najpóźniej do 31 maja imienną listę skierowanych nauczycieli;

4.1.3. Dyrektor placówki nauczania przedszkolnego lub szkolnego, która zatrudnia polskiego nauczyciela, zawrze z nim umowę o pracę na czas skierowania przez Stronę polską;

4.1.4. Odpowiednia przyjmująca placówka edukacyjna udzieli skierowanym nauczycielom polskim pomocy przy uzyskaniu dokumentów wymaganych do otrzymania pozwolenia na pobyt w Republice Łotewskiej;

4.1.5. W każdym roku przed rozpoczęciem pracy nauczyciele polscy będą składać w Ministerstwie Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej oświadczenie o świadczeniu krótkoterminowych usług zawodowych w zawodzie regulowanym w Republice Łotewskiej, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Republice Łotewskiej, a także uaktualniać takie oświadczenie, jeżeli od złożenia oświadczenia minął rok, a świadczenie krótkoterminowych usług zawodowych nadal trwa;

4.1.6. Strona polska będzie wspomagać nauczycieli skierowanych do pracy w placówkach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, dostarczając im materiały dydaktyczne służące nauczaniu języka polskiego i innych przedmiotów w języku polskim.

4.2. Kierowanie do pracy nauczycieli polskich w placówkach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej, które realizują programy nauczania przeznaczone dla polskiej mniejszości narodowej, podlegać będzie następującym postanowieniom finansowym:

4.2.1 Samorząd lokalny Republiki Łotewskiej, który jest założycielem placówki nauczania będącej instytucją przyjmującą poszczególnych polskich nauczycieli, będzie płacić im miesięczne wynagrodzenie zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa obowiązującymi w Republice Łotewskiej;

4.2.2. Samorząd lokalny Republiki Łotewskiej, który jest założycielem placówki nauczania będącej instytucją przyjmującą poszczególnych polskich nauczycieli, może udostępnić nauczycielom bezpłatne zakwaterowanie, z wyłączeniem opłat za media;

4.2.3. Strona polska pokryje nauczycielom skierowanym do pracy w placówkach nauczania szkolnego Republiki Łotewskiej koszty podróży lub zorganizowania przejazdu z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem, raz w ciągu roku szkolnego.

## **5. Wymiana nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej zatrudnionych w szkołach wyższych.**

5.1. Nauczyciele akademicy - specjaliści w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej zatrudnieni w szkołach wyższych zgodnie z art. 2.16. Programu współpracy będą kierowani do pracy na okres jednego roku z możliwością ponownego skierowania na kolejny rok akademicki (maksymalnie do pięciu lat). Strony potwierdzą zatrudnienie nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej zgodnie z zapotrzebowaniem wyrażonym przez zainteresowane szkoły wyższe.

5.2. Przyjmujące szkoły wyższe udziela nauczycielom akademickim - specjalistom w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej pomocy przy uzyskaniu dokumentów wymaganych do otrzymania pozwolenia na pobyt w Państwie przyjmującym.

5.3. Strony wyposażą nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej w odpowiednie pomoce dydaktyczne, w zależności od dostępnych funduszy.

5.4. Nauczyciele akademicy - specjaliści w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej zatrudnieni w szkołach wyższych zgodnie z art. 2.16. Programu współpracy, będą podlegać następującym postanowieniom finansowym:

5.4.1. Szkoły wyższe zatrudniające nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej w ramach niniejszego Programu współpracy zapewnią tym nauczycielom akademickim odpłatne lub w miarę możliwości bezpłatne zakwaterowanie, zgodnie z możliwościami szkół wyższych i umowami o pracę, określającymi okres ich zatrudnienia jako nauczyciela akademickiego, ich uprawnienia, obowiązki i miesięczne wynagrodzenie, które będzie wypłacane przez dwanaście (12) miesięcy, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Państwie przyjmującym;

5.4.2. Strona wysyłająca pokryje nauczycielom akademickim - specjalistom w dziedzinie języka łotewskiego, kultury i literatury łotewskiej oraz języka polskiego, kultury i literatury polskiej koszty podróży do drugiego Państwa i z powrotem, raz w ciągu roku akademickiego.

## **6. Udzielanie stypendiów studentom, doktorantom i nauczycielom akademickim**

6.1. Udzielane stypendiów studentom, doktorantom i nauczycielom akademickim, o których mowa w art. 2.19. Programu współpracy, będzie podlegać następującym zasadom ogólnym:

6.1.1. Wszystkie przedłożone dokumenty będą sporządzone w języku angielskim bądź przetłumaczone na język angielski lub urzędowy język Państwa przyjmującego.

6.1.2. Kandydaci ubiegający się o stypendia muszą znać język Państwa przyjmującego bądź język wskazany przez przyjmującą szkołę wyższą na odpowiednim poziomie. Kandydaci ubiegający się o stypendia na podstawie Programu współpracy muszą być studentami, doktorantami lub nauczycielami akademickimi szkół wyższych w swoim Państwie.

6.2. Stypendia oferowane przez Stronę łotewską:

6.2.1. Strona łotewska przekaze każdego roku Ministerstwu Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej, w drodze dyplomatycznej, najpóźniej do dnia 1 lutego informację o dostępnych stypendiach. Informacje o stypendiach oferowanych przez Stronę łotewską dostępne są na witrynie internetowej Ministerstwa Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej: <http://www.izm.gov.lv> oraz na witrynie internetowej Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji (State Education Development Agency) Republiki Łotewskiej: <http://www.viaa.gov.lv/scholarships>.

6.2.2. Kandydaci ubiegający się o państwowe stypendia łotewskie składają wszystkie wymagane dokumenty w terminie określonym w aplikacji w formie elektronicznej w Elektronicznym Systemie Aplikacji Stypendialnej na witrynie internetowej Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji. Wykaz wymaganych dokumentów będzie dostępny na witrynie internetowej Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji Republiki Łotewskiej.

6.2.3. Najpóźniej do dnia 1 lipca Strona łotewska powiadomi kandydatów na stypendystów o wynikach naboru.

6.3. Stypendia oferowane przez Stronę polską:

6.3.1. Strona polska powiadomi Stronę łotewską za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej o ilości miejsc przyznanych na bezpłatnych studiach w Polsce w danym roku akademickim oraz o procedurze aplikacyjnej do dnia 1 lutego.

6.3.2. Kandydaci łotewscy składają wypełnione formularze zgłoszeniowe i wszystkie wymagane dokumenty do Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej (NAWA) za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej w terminie określonym w Regulaminie Programu Wymiany Osobowej Studentów i Naukowców w ramach Współpracy Bilateralnej – oferta przyjazdowa. Odpowiedzi będą przekazane kandydatom i Stronie łotewskiej do dnia 1 lipca. Na witrynie internetowej NAWA [www.nawa.gov.pl](http://www.nawa.gov.pl) można znaleźć więcej informacji na temat innych programów stypendialnych dla studentów.

6.4. Przyjmowanie studentów, doktorantów lub nauczycieli akademickich, o których mowa w art. 2.19. Programu współpracy odbywać się będzie na następujących zasadach finansowych:

6.4.1. Ministerstwo Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej co roku zatwierdzi kwotę stypendium dla studentów zagranicznych, a informacja o kwocie stypendium udzielonej przez Stronę łotewską corocznie będzie opublikowana na witrynie internetowej Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji Republiki Łotewskiej;

6.4.2. Strona polska co roku zatwierdzi kwotę stypendium dla studentów zagranicznych. Informacja na temat innych programów i stypendiów dla cudzoziemców będzie opublikowana w witrynie internetowej [www.nawa.gov.pl](http://www.nawa.gov.pl) (Program Wymiany Osobowej Studentów i Naukowców w ramach Współpracy Bilateralnej – oferta przyjazdowa);

6.4.3. Strona wysyłająca może przydzielić stypendium na pokrycie jego lub jej kosztów utrzymania, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego Stronę wysyłającą;

6.4.4. Stypendyści są odpowiedzialni za pokrycie kosztów podróży do i z Państwa przyjmującego, a także kosztów zakwaterowania w domu studenckim. Strona łotewska pokryje częściowo koszty zakwaterowania nauczycieli akademickich;

6.5 Przysługujące stypendyście prawo do otrzymania gwarantowanej przez Państwo pomocy medycznej w przypadkach nagłych i niezbędnej pomocy medycznej w takim samym zakresie, w jakim przysługuje ona obywatelom danego Państwa, podlega przepisom prawa wspólnotowego i Państwa przyjmującego, które regulują kwestie ochrony zdrowia.

## **7. Studia letnie w Republice Łotewskiej**

7.1. Stypendia na studia letnie, zgodnie z art. 2.19.1. Programu współpracy, będą podlegać następującym zasadom ogólnym:

7.1.1. Informacje o studiach letnich wspieranych przez stypendia Strony łotewskiej będą corocznie dostępne na witrynie internetowej Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji [www.viaa.gov.lv/scholarships](http://www.viaa.gov.lv/scholarships).

7.1.2. Informacje jak aplikować o stypendia na studia letnie zostanie zamieszczona na witrynie internetowej szkoły wyższej organizującej studia letnie na Łotwie.

7.1.3. Kandydaci będą przysyłać wszystkie wymagane dokumenty bezpośrednio do szkoły wyższej Republiki Łotewskiej, która organizuje studia letnie w określonym we wniosku aplikacyjnym terminie. Wykaz wymaganych dokumentów będzie dostępny na witrynie Państwowej Agencji Rozwoju Edukacji.

7.1.4. Szkoła wyższa Republiki Łotewskiej organizująca studia letnie poinformuje kandydatów o wynikach naboru nie później niż miesiąc przed rozpoczęciem studiów letnich.

7.2. Stypendia studiów letnich będą podlegać następującym postanowieniom finansowym:

7.2.1. Stypendyści są odpowiedzialni za pokrycie kosztów podróży do Państwa przyjmującego i z powrotem;

7.2.2. Strona łotewska pokryje koszty udziału;

7.2.3. Strona łotewska nie pokrywa kosztów ubezpieczenia uczestników studiów letnich.

## **8. Letnie kursy języka polskiego i kultury polskiej**

8.1. Polscy nauczyciele akademicy - specjaliści w dziedzinie języka i literatury polskiej, zatrudnieni

w łotewskich szkołach wyższych zgodnie z art. 2.16. Programu współpracy, lub kierownicy wydziałów filologii polskiej oraz kursów języka polskiego, kultury i literatury polskiej szkół wyższych Republiki Łotewskiej, o których mowa w art. 2.17. Programu współpracy, prześlą Stronie polskiej listę kandydatów na uczestników kursów języka polskiego w Rzeczypospolitej Polskiej za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej.

Informacje o letnich kursach języka i kultury polskiej wspieranych przez stypendia Strony polskiej będą corocznie dostępne na stronie internetowej Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej ([www.nawa.gov.pl](http://www.nawa.gov.pl)).

8.2. Strona polska, nie później niż dwa miesiące po otrzymaniu listy kandydatów, powiadomi za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej polskich nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka i literatury polskiej, zatrudnionych w łotewskich szkołach wyższych, lub kierowników wydziałów filologii polskiej oraz kursów (lektoratów) języka polskiego, kultury i literatury polskiej szkół wyższych Republiki Łotewskiej oraz Ministerstwo Oświaty i Nauki Republiki Łotewskiej o przyjętych kandydatach.

8.3. Udział w letnich kursach języka polskiego i kultury polskiej będzie podlegał następującym postanowieniom finansowym:

8.3.1 Strona polska pokryje koszty udziału w letnich kursach języka i kultury polskiej.

8.3.2 Strona polska nie pokrywa kosztów ubezpieczenia uczestników letnich kursów.

8.3.3 Stypendyści są odpowiedzialni za pokrycie kosztów podróży do Państwa przyjmującego i z powrotem.

**ZAŁĄCZNIK nr 2**  
**DO ŁOTEWSKO – POLSKIEGO PROGRAMU WSPÓŁPRACY**  
**KULTURALNEJ I EDUKACYJNEJ NA LATA 2019 - 2022**

**Skład Łotewsko – Polskiej Komisji Mieszanej**  
**do spraw współpracy kulturalnej i edukacyjnej**  
**Warszawa – Ryga (wideokonferencja), 23 kwietnia 2019 roku**

**Delegacja łotewska**

1. Pani Ilga Šuplinska, Minister Oświaty i Nauki, Przewodnicząca delegacji
2. Pani Gunta Arāja, Zastępca Sekretarza Stanu, Dyrektor Departamentu Polityki Inicjatyw i Rozwoju, Ministerstwo Oświaty i Nauki
3. Pani Agnese Berga, Kierownik Centrum Informacji Narodowej Rady Elektronicznych Środków Masowego Przekazu
4. Pan Edgars Bondars, Ambasador Republiki Łotewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej
5. Pan Guntars Catlaks, Dyrektor Państwowego Centrum Treści Nauczania Republiki Łotewskiej
6. Pani Sarmīte Catlaka, Kierownik Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Polityki UE, Ministerstwo Kultury
7. Pani Anita Vahere-Abražune, Zastępca Dyrektora Departamentu Polityki Inicjatyw i Rozwoju, Ministerstwo Oświaty i Nauki

**Delegacja polska**

1. Pani Anna Zalewska, Minister Edukacji Narodowej, Przewodnicząca delegacji
2. Pan Łukasz Lutostański, Dyrektor Departamentu Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
3. Pani Monika Michaliszyn, Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej
4. Pan Michał Mazurek, Zastępca Dyrektora Departamentu Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
5. Pan Sebastian Kęciek, Dyrektor Departamentu Współpracy Międzynarodowej, Ministerstwo Edukacji Narodowej
6. Pani Magdalena Turowska, Zastępca Dyrektora Departamentu Współpracy Międzynarodowej, Ministerstwo Edukacji Narodowej
7. Pan Piotr Turzański, Radca ministra w Departamencie Współpracy Międzynarodowej, Ministerstwo Edukacji Narodowej
8. Pan Jan Tyszowiecki, Główny specjalista w Departamencie Współpracy z Zagranicą, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

9. Pani Paulina Płuciennik, Specjalista w Departamencie Współpracy Międzynarodowej, Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego
10. Pani Agata Bader, Kierownik Zespołu ds. współpracy bilateralnej, Pion Programów dla Naukowców, Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej
11. Pan Sławomir Kowalski, Zastępca Dyrektora Departamentu Współpracy z Polonią i Polakami za Granicą, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
12. Pani Iga Gęślak, Specjalista w Departamencie Współpracy z Polonią i Polakami za Granicą, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
13. Pani Joanna Wojtkowska, Naczelnik Wydziału Europy Północnej, Departament Polityki Europejskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
14. Pan Filip Bartkowiak, Attaché w Departamencie Polityki Europejskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
15. Pani Krystyna Barkowska, Ekspert w Wydziale Polityczno-Ekonomicznym, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Łotewskiej
16. Pan Janusz Łącki, Radca-minister w Departamencie Prawno-Traktatowym, Ministerstwo Spraw Zagranicznych
17. Pani Joanna Karasek, Pierwszy radca w Departamencie Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych